



PEDAGOGÍA 2005



CURSO 58

La alfabetización intercultural bilingüe

MSc. José Ricardo del Real Hernández

Ciudad de La Habana, Cuba

Diseño y corrección:

MSc. Nelson Piñero Alonso

Copyright © IPLAC, 2005

Copyright © Educación Cubana, 2005

ISBN 959-18-0068-1

Título: LA ALFABETIZACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Autor: MSc. José Ricardo del Real Hernández

INTRODUCCIÓN

La inmensa mayoría de la población analfabeta se encuentra localizada en los territorios que ocupan los países del Tercer Mundo que se caracterizan, con excepción de unos pocos, por poseer una gran diversidad étnica y cultural. En el plano lingüístico, muchos de ellos poseen en la actualidad una estructura social bilingüe o multilingüe que tiene sus raíces en la formación y desarrollo de sus diferentes contextos socioculturales. Esta formación social, desde el punto de vista lingüístico, presenta rasgos distintivos que pueden ser semejantes o diferenciados entre los diferentes países o regiones.

Es por esta razón que los procesos de alfabetización en países con estas características sociolingüísticas requieren de un estudio previo que permita conjugar las necesidades, intereses y motivaciones que en el plano lingüístico tiene la población beneficiaria y la comunidad étnica a la que pertenece con la política lingüística del estado. La concepción objetiva de un programa de alfabetización puede contribuir grandemente a conformar una política que tenga en cuenta dos factores muy importantes: la diversidad lingüística y cultural y la premisa de que al menos uno de los idiomas oficiales del país en cuestión sea dominado por el 100% de los grupos o categorías de individuos que componen la sociedad ya que esto constituye un factor de unidad nacional.

En la psicología de los individuos que integra una comunidad étnica determinada, la clasificación de las lenguas en lengua principal y lengua menor o de primera y segunda lengua, puede ser relativa en dependencia del nivel de desarrollo y el grado de integración de su comunidad con la sociedad en su conjunto. Para ellos,

la primera lengua o principal es su lengua materna, la que utilizan desde que nacieron para comunicarse con los demás miembros de la comunidad y que representa a su cultura, constituyendo un símbolo de identidad. Por lo tanto, consideran como una segunda lengua e incluso, una lengua extranjera en algunos casos, la establecida como idioma oficial. Una segunda lengua que han aprendido mayoritariamente de forma oral mediante las relaciones sobre todo comerciales con la población hispano hablante predominante o que observan desde lejos como una lengua extranjera porque viven en lugares apartados de las zonas de desarrollo.

También podemos encontrar países en África o el Caribe clasificados como bilingües o multilingües porque en sus constituciones establecen oficialmente dos o más lenguas y sin embargo, un índice elevado de sus pobladores son monolingües porque no han tenido acceso a las muchas veces considerada lengua principal. En estos casos nos encontramos frente a un fenómeno de diglosia dado entre otras causas por los altos índices de analfabetismo y de deserción escolar.

Los programas de alfabetización diseñados por Cuba en el marco de la colaboración internacional han tenido como punto de partida el estudio minucioso del contexto sociolingüístico del país, lo que ha permitido determinar la política lingüística a seguir durante y después del proceso de alfabetización. La experiencia ha demostrado que no se puede dar siempre el mismo tratamiento a los fenómenos de bilingüismo o de diglosia.

1. Los procesos de alfabetización y de educación básica de jóvenes y adultos en países bilingües y multilingües.

En los países latinoamericanos excolonias de España impera como es natural el idioma español como lengua oficial del 100% de sus pobladores y lengua materna de la mayoría de ellos, pero también existe una gran variedad de lenguas aborígenes y lenguas criollas que a pesar de ser clasificadas como lenguas menores o habladas por las minorías, son lenguas maternas de comunidades que forman parte del tesoro cultural latinoamericano. Para este contexto se propone un

tratamiento diferenciado a aplicar durante el programa masivo de alfabetización en cada comunidad cuya lengua materna no es el español.

El programa de alfabetización cubano se apoya en un método universal de fácil adaptación a los diferentes contextos y lenguas aborígenes o criollas. Es factible realizar una alfabetización bilingüe que tiene como punto de partida la alfabetización en la lengua materna de las diferentes comunidades aborígenes y casi al unísono, el aprendizaje del español no como una lengua de dominación impuesta y de penetración de la denominada cultura occidental, sino como una lengua integrada al contexto socio cultural aborigen y latinoamericano.

En el caso ya mencionado de aquellos países, fundamentalmente ex colonias francesas o inglesas donde no se impuso como lengua materna el idioma de los antiguos colonizadores a pesar de mantenerse el inglés o el francés como lengua oficial y de impartirse en todos los centros educacionales debido, entre otras causas, a los altos índices de analfabetismo y de deserción escolar, se requiere de otro enfoque para el tratamiento del bilingüismo.

En estos países se mantuvieron y continuaron desarrollándose las lenguas nativas o las lenguas criollas como es el caso de Haití, antigua ex colonia francesa, donde el idioma francés nunca logró imponerse por los altos índices de analfabetismo y de deserción escolar entre la población infantil. Es el "créole" la lengua materna del 100% de la población y el francés, dominado solo por una minoría, es de hecho, una segunda lengua que la inmensa mayoría del pueblo haitiano no conoce, que prácticamente constituye una lengua extranjera para muchos de ellos.

Aunque el "créole" haitiano ha alcanzado un elevado nivel de desarrollo y se estableció como la primera lengua del país, Haití necesita también del francés para tener un mejor acceso a las nuevas tecnologías y avances de la ciencia. En situación análoga o quizás más compleja por la diversidad de lenguas nativas que poseen se encuentran algunos países africanos donde la inmensa mayoría de su población analfabeta no domina la lengua oficial del país o, en el mejor de los casos, sólo la conoce oralmente. Se impone, en casos como estos, la necesidad

de determinar la política lingüística a seguir durante los procesos de alfabetización y de escolarización.

Durante la aplicación de programas de alfabetización y de educación básica de jóvenes y adultos en diversos países con estas características sociolingüísticas se han aplicado diferentes variantes que tienen como base las características propias de cada contexto sociocultural y lingüístico:

- En países latinoamericanos donde la población mayoritaria es hispanohablante, los programas de alfabetización se desarrollan en lengua española dando un tratamiento diferenciado a las lenguas nativas de las comunidades aborígenes a través de la alfabetización bilingüe.
- La alfabetización en la lengua oficial del país porque la mayoría de la población la domina oralmente como es el caso de Cabo Verde, Mozambique Guinea Bissau así como, en un país con características diferentes a la de los africanos como es el caso de Nueva Zelanda.
- La alfabetización en lengua materna y el aprendizaje de la lengua oficial del país, como una segunda lengua, durante la postalfabetización. Ejemplo: Haití.

Cuba ya posee una experiencia con resultados satisfactorios en la aplicación de estas variantes y para lo cual siempre se ha partido de un estudio minucioso de las características del contexto sociolingüístico de cada país o región.

2. El aprendizaje de la lengua oficial del país como una segunda lengua.

En países donde la lengua oficial, heredada de las antiguas metrópolis, no ha podido imponerse como lengua principal de la mayoría de la población a causa de los altos índices de analfabetismo y de sub escolarización y donde predominan una o varias lenguas nativas, se ha propuesto una política lingüística que tenga en cuenta en un primer momento, el aprendizaje de la lecto escritura en lengua materna y luego, durante la postalfabetización, el aprendizaje de la lengua oficial del país, como una segunda lengua para dar respuesta a las necesidades de

aprendizaje de las dos lenguas en el marco de un programa de seguimiento y de educación básica de jóvenes y adultos.

En estos países bilingües o multilingües, la lengua materna se transmite de forma oral de generación a generación en el seno de la familia y de la comunidad. La lengua oficial se aprende en la escuela en la mayoría de los casos. Al existir altos índices de analfabetismo y de abandono escolar, es obvio suponer que la totalidad de la población analfabeta y en especial la que vive alejada de las zonas de mayor desarrollo urbano no domina ni oralmente la lengua oficial del país que en no pocos casos la consideran como una lengua extranjera.

Se impone, en casos como estos, la necesidad de realizar una alfabetización en lengua materna y luego, enseñar la lengua oficial: sea el francés o el inglés como segunda lengua a una población que recién aprendió a leer y a escribir en su idioma materno y que en su gran mayoría no domina el francés (o el inglés) ni en su forma oral.

Cuba ya posee una experiencia con resultados satisfactorios adquirida durante la implementación del programa de alfabetización en la República de Haití donde se concibió y validó mediante un pilotaje probatorio el aprendizaje del francés como segunda lengua en el marco de la post alfabetización y utilizando la radio como soporte fundamental.

En esta experiencia se utilizaron los métodos y procedimientos propios de la enseñanza de un idioma extranjero, predominando el enfoque comunicativo en el tratamiento del contenido y donde juegan un destacado papel los actos del habla para el aprendizaje del francés combinados con algunos procedimientos del método compuesto o global para el aprendizaje de la lecto-escritura.

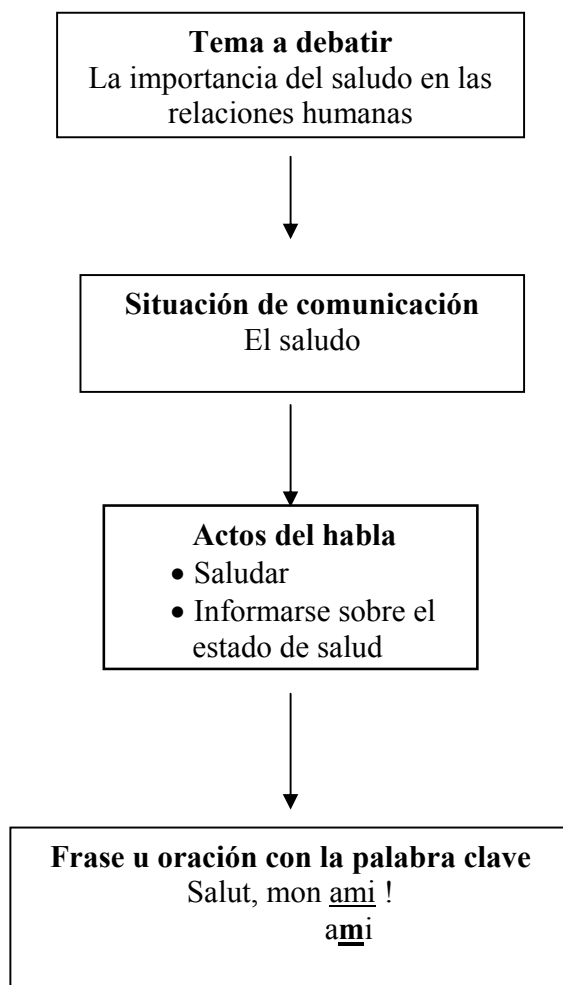
Se acude al empleo del enfoque comunicativo, fundamentalmente al inicio de cada clase radial, porque es una metodología que tiene como propósito formar en el estudiante una competencia comunicativa en la lengua que estudia con la creación de situaciones del lenguaje para hacer hablar al estudiante con otros interlocutores

y actuar sobre ellos a partir de situaciones comunicativas que se expresan a través de actos del habla.

La teoría de los actos del habla (Searle, 1969 y Austin, 1962), que toma como punto de partida el significado de los enunciados; donde la dimensión pragmática lleva al análisis sintáctico, semántico y morfológico, permite programar un curso para el aprendizaje de la lengua interrelacionando el estudio progresivo de los actos del habla y las actividades concebidas para el aprendizaje de la lecto escritura. Es a partir del enunciado (frase u oración), tomado del diálogo concebido para el aprendizaje de los actos del habla, que se enseña el vocabulario inherente a la intención de comunicación, las primeras nociones de gramática y de donde se extrae la palabra clave portadora del fonema objeto de estudio para el aprendizaje de la lectura y de la escritura.

El enfoque comunicativo utilizado con efectividad en las clases de lenguas extranjeras, es una metodología que fácilmente concuerda con el método Compuesto o Global aplicado en los programas de alfabetización cubanos. Este método parte del debate de un tema portador de los contenidos a tratar y de la frase con la palabra clave iniciadora del proceso de aprendizaje de la lectura y de la escritura. El debate sobre el tema favorece la creación de una situación de comunicación en la lengua objeto de estudio donde se introducen los actos del habla y se invita al estudiante a dialogar en parejas utilizando esos actos del habla. Del diálogo, tomamos la frase o la oración portadora de la palabra clave con el fonema objeto de estudio.

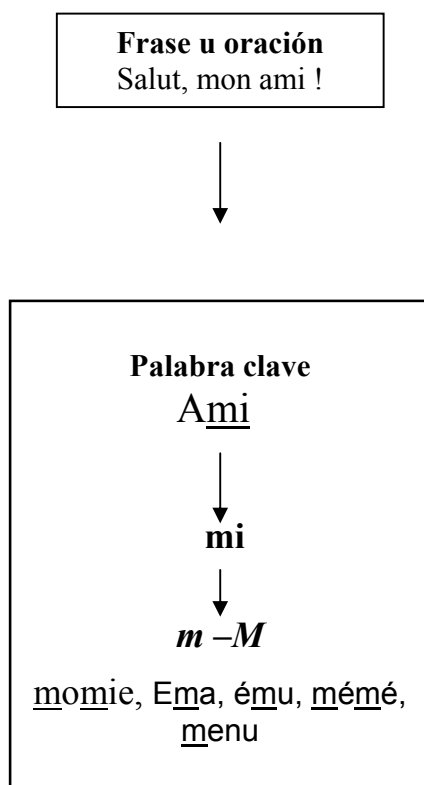
Ejemplo:



Aprender a leer es, en un primer momento, aprender a asociar progresivamente la cadena de sonidos de la lengua hablada con los signos visuales (relación sonido-grafía): Se aprende a leer como se habla. Pero en este proceso de aprendizaje debe primar la comprensión del sentido que tiene cada palabra, frase u oración seleccionada para el aprendizaje de la lectura y de la escritura. Es importante escoger palabras cuyo significado sea atrayente para el estudiante y someterlo a debate en el grupo. Esto constituye un primer nivel en la formación de y desarrollo de habilidades de comprensión oral y escrita. En el curso desarrollado en la República de Haití para el aprendizaje del francés como segunda lengua, escogimos la palabra clave **ami (amigo)** por el sentido de solidaridad que ella transmite.

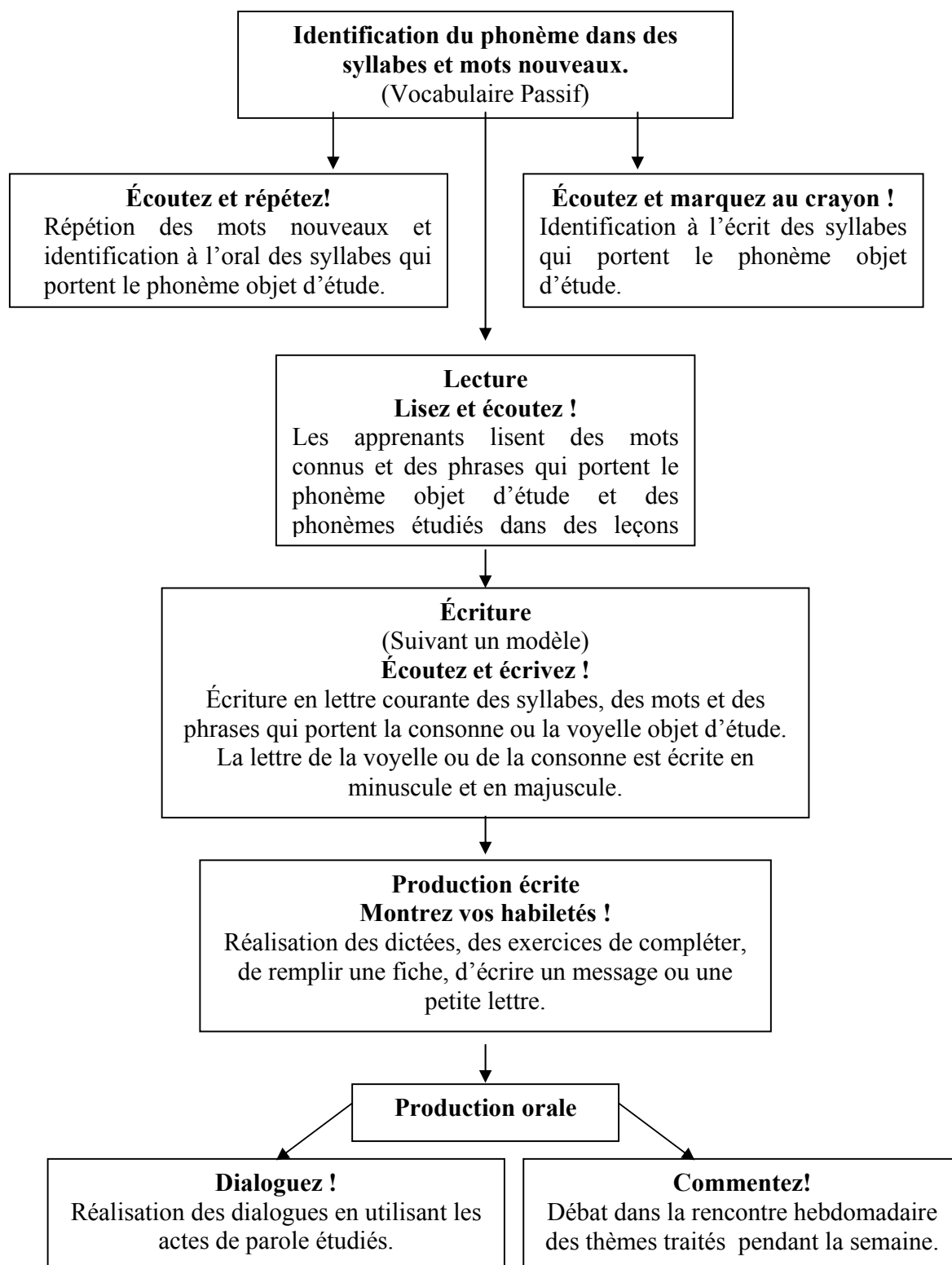
En este curso, partimos del significado del enunciado y de las palabras claves. De la palabra clave a la sílaba y de esta al fonema objeto de estudio. Momento donde se realiza el trabajo de corrección fonética concebido con anterioridad para neutralizar las interferencias de la lengua materna. Del fonema se pasa a la identificación de la grafía o las grafías (francés) mediante las cuales el fonema se manifiesta en la escritura.

Ejemplo: (Tomado del curso: Le Français, langue seconde)



A continuación, se desarrollan actividades de identificación del fonema objeto de estudio en palabras nuevas, de escritura reproductiva en letra cursiva, de dictado, de comprensión y de producción oral y escrita oral.

Ejemplo: (Tomado del curso: Le Français, langue seconde)



3. La competencia de comunicación y la perspectiva cultural en el aprendizaje de una segunda lengua en el marco de un programa de alfabetización y post alfabetización.

En la programación de estos cursos para el aprendizaje de una segunda lengua, se busca crear en los participantes, una competencia de comunicación oral y escrita en la lengua objeto de estudio. Pero una comunicación al servicio de actividades socialmente significativas (objetivo social de referencia). Tiene como objetivo enseñar un "saber hacer comunicativo que incluye el saber lingüístico prestando una atención particular al aprendizaje de la lectura y de la escritura.

Un "saber hacer" en lengua hablada que se expresa a través de la utilización de formas lingüísticas adaptadas al contexto del país donde el idioma que se estudia es lengua nacional. Un "saber hacer" en lengua escrita que se expresa a través de formas lingüísticas igualmente adaptadas al contexto y que se realizan en un orden que obedece a reglas impuestas por el nivel intelectual de los participantes y al método utilizado para el aprendizaje de la lectura y de la escritura.

La noción de "saber hacer" comunicativo presente en este tipo de curso inicial para el aprendizaje de una segunda lengua¹, admite en su segunda etapa la progresión paralela de la competencia funcional comunicativa y de la competencia lingüística, pero en su primera etapa prioriza la funcional.

La coherencia externa de la metodología o combinación de métodos utilizados se construye a partir de la perspectiva accional por medio de la adecuación del fin propuesto, a saber, las acciones que se quiere que los participantes sean capaces de realizar en la lengua que estudian dentro de su sociedad (objetivo social de referencia) y los medios que se utilizan para lograr ese fin que no son más que las acciones que se pide a los alumnos realizar durante la escucha de las clases radiales o visualización de las video clases o durante el encuentro presencial con el monitor o facilitador del programa..

¹ Segunda lengua: Entiéndase como la lengua nacional del país no dominada por los participantes en el programa de alfabetización y post alfabetización.

La coherencia interna está dada por medio de la perspectiva accional y su perspectiva cultural. La perspectiva cultural del enfoque comunicativo (lo intercultural) busca la inserción de la lengua objeto de estudio en el contexto social y cultural del país y de la comunidad. Respeta además, la norma establecida por la población que domina esa lengua y la utiliza cotidianamente.

BIBLIOGRAFÍA

1. ARTILES VIBAL, L. (1981) Apuntes sobre metodología del conocimiento y método científico. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.
2. AUSTIN, J. (1990) Cómo hacer cosas con palabras. Edic. Paidós. Buenos Aires.
3. DUBOIS, J. et LAGANE, R. (1999) Grammaire. Livre de bord. Larousse. France.
4. FARGEOT-MOUCHE, M.C. et MICHEL, Paule. (1990) Comment écrire? Clé International. Paris.
5. FREIRE, Pablo. (1974) La Educación como práctica de la libertad. Editorial Paz e Terra. Río de Janeiro.
6. HYMES, D. (1972) Vers la compétence de communication. Didier Érudition. Paris.
7. IPLAC. (1999) Metodología para un proyecto de alfabetización por radio. Instituto Latinoamericano y Caribeño. La Habana.
8. _____. (2000) Punto Final al analfabetismo. Metodología para la implementación y desarrollo de un programa de alfabetización. Instituto Latinoamericano y Caribeño. La Habana.
9. LEWIN, Kurt. (1951) Teoría de campo en las ciencias sociales. Ediciones revolucionarias. La Habana.
10. LOMAS, C. y OSORO, A. (1993) Ciencias del Lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua. Edic. Paidós. Buenos Aires.
11. LORVO, Yann. (1995) Atelier : Phonétique et enseignement de l'oral. Stage de Formation. Alliance Française. La Havane.
12. _____. (1995) Atelier : Compréhension écrite et expressions. Stage de Formation. Alliance Française. La Havane.

13. MINED. (1983) Consulta regional sobre la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe. Empresa Impresoras Gráficas del MINED. La Habana.
14. PUREN, Christian. (2002) Article : Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique de langues –cultures. Revue APLV. France.
15. RODRIGUEZ FUENZALIDA, Eugenio. (1992) Alfabetización y post alfabetización por radio. Editorial Popular. Madrid.
16. RODRIGUEZ NIEBLA, Noel. (2004) Le Français comme deuxième langue étrangère à la Faculté de Langues Étrangères. FLEX. La Habana.
17. RODRIGUEZ, R. (1980) La interferencia lingüística en la enseñanza de una segunda lengua. Boletín informativo Trimestral del mes de marzo del ISPLE.
18. SEARLE, John. (1969) "Actes de parole. Un essai de philosophie du langage". Succursale M. Ed. Pueguin. Paris.
19. UNESCO. (1998) Aprendizaje abierto y a distancia. Cátedra UNESCO de Educación a distancia. Madrid.
20. _____. (1999) Annuaire. Página 11 S.1. Publicaciones UNESCO. Santiago de Chile.
21. _____. (1999) Estrategia Regional de seguimiento a Confitos V. Publicaciones UNESCO. Santiago de Chile.
22. VERMETTE, Monique. (1982) Vers l'alphabétisation «interactive». Ministère de l'Éducation. Quebec.

ISBN 959-18-0068-1



9 789591 800688